

УДК 811.581.11

DOI: 10.18101/978-5-9793-1678-9-2021-1-158-165

**СПОСОБЫ ЯЗЫКОВОЙ ОБЪЕКТИВАЦИИ
РЕЧЕВОГО АКТА ПОЗДРАВЛЕНИЯ
В КИТАЙСКОМ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ**

© **Дондоков Доржи Дондокович**

старший преподаватель кафедры китайской филологии

Института востоковедения,

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

Россия, 191186, г. Санкт-Петербург, набережная реки Мойки, 48

dondokovdd@herzen.spb.ru

Аннотация. В статье описываются особенности раскрытия ритуализированности китайской культуры в языке. Анализируются способы вербальной репрезентации речевого акта поздравления, поводом которого выступают различные праздники и события, в постах в Wechat, отобранных нами самостоятельно, а также извлеченных из Leiden Weibo Corpus. Установлено, что 100-летний юбилей Коммунистической партии Китайской Народной Республики стал ключевым событием июля 2021 года для носителей китайской лингвокультуры. Анализ данных, извлечённых из Leiden Weibo Corpus, показывает, что национальная специфика китайской культуры отражается в способах языковой объективации речевого акта поздравления, поводом которого служит Новый год по лунному календарю 春节, в некоторых из которых упоминается год дракона по восточному гороскопу 龙年.

Ключевые слова: китайский интернет-дискурс, Wechat, речевой акт поздравления, китайская лингвокультура, прагмалингвистика.

Для цитирования

Дондоков Д. Д. Способы языковой объективации речевого акта поздравления в китайском интернет-дискурсе // Синология в XXI в.: материалы международной научной конференции (Улан-Удэ, 12 октября 2021 г.); научные редакторы Л. Л. Ветлужская, М. Б.-О. Хайдапова, О. Д. Тугулова. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2021. Вып. 1. С. 158–165.

Ритуализированность китайской лингвокультуры

В ходе анализа постов в Wechat — продуктов дискурсивной деятельности китайской языковой личности было выявлено, что чаще всего в «Моментях» Wechat вербально воплощается речевой акт поздравления. Речевой акт поздравления относится к подклассу экспрессивных речевых актов — социативам, которые «в социологии называют церемониальными действиями» [Цит. по: 3, с. 62].

Результаты краудсорсингового исследования, участниками которого стали носители китайской лингвокультуры, показали, что среди популярных стереотипов о Китае и китайцах в ответах респондентов фигурируют стереотипы о ритуале и церемониях (“礼仪之邦” ‘страна церемоний/ритуалов’, “对礼仪文化知识如同古代的理解” ‘понимание знаний о ритуале как в древности’). Также следует отметить, что одной из пяти констант китайской культуры (五常 ‘пять постоянств’) является концепт 礼 ‘ритуал’, который вербализуется в одном из ключевых, по мнению участников краудсорсингового исследования, слов китайской культуры — слове 礼 ‘ритуал’. Цзоу Хун называет ритуал 礼 *ли* универсальным концептом китайской лингвокультуры [4, с. 145], Е. Ф. Серебренникова, А. П. Хадеева рассматривают 礼 *ли* в качестве ключевого понятия «ритуально-религиозной сферы жизни китайского этноса» [2, с. 709]. Описывая собственную культуру, 11 респондентов-носителей китайской лингвокультуры упомянули ритуал 礼/礼仪. Вместе с тем один участник краудсорсингового исследования указал на ослабление влияния традиционного китайского ритуала:

(1) 传统中国文化礼仪逐渐淡漠 ‘традиционный китайский ритуал ли постепенно растворяется’.

Одним из средств вербализации концепта 礼 ‘ритуал’ можно считать упомянутый тремя респондентами четырёхслог “礼尚往来” ‘услуга за услугу’.

Кроме этого, концепт 礼 ‘ритуал’ вербализуется в других четырёхсловах, упомянутых респондентами:

(2) 以礼待人 ‘вежливо относится к людям’

(3) 克己复礼 ‘обуздать себя и вернуться к ли’

(4) “以礼相待” ‘вежливое отношение’.

Один респондент привёл цитату из «Ли цзи»:

(5) “礼尚往来，往而不来，非礼也；来而不往，亦非礼也”

Ли чтут взаимность: оказать милость, но не получить благодарность — не [соответствует] ли; принять милость, но не отблагодарить — также не [соответствует] ли [1, с. 148].

Ниже приводится анализ способов языковой объективации речевого акта поздравления в постах, продуцируемых китайскими языковыми личностями в Wechat.

Способы языкового воплощения речевого акта поздравления в Wechat

Посты в Wechat, в которых вербально воплощается речевой акт поздравления, были разделены по поводам для поздравления. Одним из частых поводов для поздравления является один из переходных ритуалов — день рождения. В отдельный блок следует выделить поздравления детей с днём рождения от их матерей:

(6) **LY:** 信任是成长的第一把钥匙

七岁的你独自踏上旅程

迈出一小步

成长一大步

愿你平安 康健喜乐 [6]

‘Доверие — первый ключ к взрослению
Семилетняя ты самостоятельно вступаешь на путь
Делаешь один маленький шаг
Взрослеешь на один большой этап
Желаю тебе благополучия, здоровья и радости!’

(7) **XX**: 长势喜人的小淘气鬼：两周岁生日快乐！愿你在成长的道路上，遇见彩色的梦和超多小美好，麻麻会继续陪你一起寻找快乐星球的！[6].

‘Милая шалунишка, с двухлетием! Желаю на пути взросления видеть цветные сны и много прекрасного, мама будет продолжать с тобой вместе искать звезду радости!’

(8) **SX**: 月亮姐姐 7 岁了！

过去的 7 年，
我当妈，
你当娃，
咱们合作的不错。

余生，
还是我当妈，
你当娃。
咱们再接再厉！

记得爸爸妈妈爱你！我们会尽全力做好你的坚实后盾，而你只管健康、快乐就好！[6].

‘С 7-летием, Юэлян!
За прошедшие 7 лет,
Я была матерью,
Ты – ребёнком,
Мы неплохо сотрудничаем.

Дальше
Я так же буду матерью,
А ты будешь ребёнком.

Дальше — больше!

Помни, что родители любят тебя! Мы приложим все усилия, чтобы быть твоим надёжным тылом, а ты только будь здорова и весела’.

В примерах (6) и (7) используется метафора пути — 成长的道路 ‘путь взросления’, 旅程 ‘путь, маршрут’, в примере (7) XX использует “麻麻”, используемое в интернет-дискурсе вместо нормативного 妈妈 ‘мама’.

Праздники как повод для поздравления

Поводом для следующей группы поздравлений послужил День матери. День матери 母亲节 в Китае, как и во многих странах мира, отмечается во второе вос-

кресенье мая. Этот праздник и поздравления по его поводу нашли своё отражение и в постах пользователей Wechat:

(9) **SX**: 这辈子我欠我妈的, 算是还不上! 送啥觉得都显得不够, 索性给我妈放了天假!

7 年前, 老天又给我送来了贴心的小棉袄儿。这娃早早就开始给我准备今儿的礼物了。红包是这小孩儿大半夜趁我睡觉的时候儿, 偷偷放在我枕边儿的。200 块, 大手笔, 有点儿小感动! 我爱我妈, 我爱给我娃当妈!

希望当妈的天天都过母亲节, 照顾好自己身体, 因为当孩子的, 需要我们! [6].

‘Этой жизнью я должна своей маме, можно сказать, в неоплатном долгу! Что бы я ни дарила, кажется, что недостаточно, лучше всего устроить выходной маме!’

Семь лет назад Бог подарил мне заботливую дочь. Она заранее начала готовить мне сегодняшний подарок. Красный конверт она незаметно положила рядом с моей подушкой глубокой ночью, воспользовавшись моментом, когда я заснула. 200 юаней, большая сумма, немного растрогана! Я люблю мою маму, и мне нравится быть матерью моей дочери!

Пусть мамы каждый день отмечают День матери, заботятся о здоровье, потому что мы нужны детям!’

(10) **LJ**: 祝天下的母亲们节日快乐! 🌹🌹🌹

祺哥的稚嫩的小画作, 为母很开森 [6].

‘Поздравляю всех матерей с праздником!’

Нежная картина Ци, как мать очень довольна’.

(11) **X**: 两个宝贝自己用零花钱请我吃了顿烧烤, 母亲节的第一份礼物 🎁🎁 [6].

‘Обе дочки на свои деньги угостили меня шашлыками, первый подарок на День матери’.

В примере (9) использован нестандартный эквивалент для слова «дочь» в китайском языке “小棉袄儿” ‘опора для родителей (о дочери)’, образованный из морфемы 小 ‘маленький’ и 棉袄 ‘ватник’. В постах родителей в Wechat прослеживается тенденция добавлять после имён детей слова 哥 ‘старший брат’, 姐姐 ‘старшая сестра’, так в своих постах SJ называет дочь Юэлян 月亮姐姐, а LJ своего сына в примере (10) назвала 祺哥. Также в примере (10) использован интернет-сленг, слово 开森 употреблено вместо нормативного 开心 ‘рад’.

В следующую группу выделены поздравления, поводом которых стал Международный женский день. В следующих ниже поздравлениях концепт «женщина» объективируется в лексической единице “女神” «женщина, девушка», образованной из морфемы “女” ‘женщина’ и “神” ‘бог, богиня’:

(12) **XX**: 看见彼此, 听见彼此, 心里装着美好, 眼中的你闪闪发光。愿女神们笑容常开, 美丽常伴!

‘Видеть и слышать друг друга, хранить прекрасное в сердце, в глазах ты сияй. Желаю девушкам часто улыбаться и красота пусть неизменно сопровождает их!’

(13) **ВЕ:** 多读书, 给女人以智慧和优雅; 多锻炼, 给女人以线条和健康; 爱和善良, 让女人变得夺目; 胸中的自信, 来源于不断的学习。优雅、睿智、善良、健康和自信, 是女人们最好的衣服。祝女神们节日快乐! [6].

‘Чтение книг делает женщин мудрыми и изящными; физические упражнения делают женщин стройными и здоровыми; любовь и доброта делают женщин привлекательными; внутренняя уверенность в себе приходит от постоянной учебы. Изящность, доброта, здоровье и уверенность в себе — лучшая одежда женщин. Поздравляю женщин с праздником!’

Профессиональные праздники также становятся поводом для поздравления. В указанных ниже постах вербализуется речевой акт поздравления, поводом которого стал День учителя в Китае.

(14) **LJ:** 祝各位教育工作者, 教师节快乐! [6].

‘Всех работников образовательной сферы поздравляю с Днём учителя!’

(15) **XX:** 祝我的老师们、同仁们教师节快乐! [6].

‘Поздравляю моих учителей и коллег с Днём учителя!’

Китайская мечта, КПК и её столетие

В рамках краудсорсингового исследования был изучен концепт 中国梦 ‘китайская мечта’. Для трёх респондентов китайская мечта оказалась связанной с коммунизмом и Коммунистической партией Китая:

(16) 在我看来, 中国梦, 是我们中华民族早日实现共产主义, 团结一心地进行祖国的发展, 国家富人人富! ‘По-моему китайская мечта — это скорая реализация коммунизма китайской нацией, рука об руку развивать родину, страна богата и люди богаты!’

(17) 国富民强, 实现共产党人的初心 ‘богатая и сильная страна, реализация первоначальных намерений коммунистов’

(18) 共产党为统治人民给予的安非他命 ‘амфетамин, который даёт Компартия управляемому народу’.

В ходе анализа событийного аспекта китайского интернет-дискурса на материале постов в Wechat было установлено, что 100-летний юбилей Коммунистической партии Китайской Народной Республики стал ключевым событием июля 2021 года для носителей китайской лингвокультуры. Прагмалингвистический анализ показывает, что среди речевых актов, чаще всего вербализуемых в постах в Wechat в июле 2021 года, является речевой акт поздравления, поводом которого послужило вышеназванное событие — столетие Компартии Китая. Примеры языкового воплощения указанного речевого акта приведены ниже:

(19) **LJ:** 庆祝#中国共产党成立 100 周年

7月1日共享纪录片《我是共产党员》《红色记忆》视觉盛宴

共贺百年华诞, 祝福祖国繁荣富强! [6]

‘Отмечаем #100-летие КПК

Вместе смотрим документальный фильм «Я член КПК» Зрелище «Красные воспоминания»

Поздравляем со столетием, желаем Родине процветания и могущества!’

(20) **HSY**: 祝贺伟大的中国共产党成立 100 周年! 祝愿祖国繁荣昌盛! [6].

‘Поздравляю великую Компартию Китая со 100-летием! Желаю Родине процветания’.

Успехи адресата как повод для поздравления

Поводом для поздравления в посте преподавателя китайского языка как иностранного одного из вузов Тяньцзиня (КНР) SX послужило успешное окончание университета. В поздравлении SX сравнивает молодость с радугой, использует чэньюй “前程似锦” ‘прекрасные перспективы’, а в конце использует популярную в китайском интернет-пространстве цитату “归来仍是少年” ‘возвращаясь, оставаться молодыми’:

(21) 孩子们毕业快乐!

本科毕业并不意味着结束。新的征程即将开启。青春如虹，未来可期。愿你们不忘初心，前程似锦，愿你们在各自的未来里闪闪发光，归来仍是少年! [6] (к посту прикреплены фотографии с выпускного студентов-иностранцев китайского вуза).

‘С окончанием вуза, дети!

Окончание бакалавриата вовсе не означает конец. Новый путь только начинается. Молодость похожа на радугу, надежды на будущее. Желаю вам оставаться верными первоначальной цели, прекрасных перспектив, желаю вам сиять в будущем каждого из вас, и возвращаясь, оставаться молодыми’.

Реализация речевого акта поздравления в китайском языке (на материале данных Leiden Weibo Corpus)

В качестве стандартной формулы поздравления в китайском языке используется следующая трафаретная модель:

(Название праздника/события) + 快乐!

В Leiden Weibo Corpus по запросу “快乐” было найдено 146761 вхождений, среди которых встречается множество способов языкового воплощения речевого акта поздравления, поводом которого служит день рождения — посты, где упоминается фраза “生日快乐” ‘С днём рождения’. Многие поздравления начинаются с глагола 祝 ‘желать’, в некоторых примерах в препозиции к глаголу стоит слово 提前 ‘заранее’. Среди поводов для поздравления выступают следующие праздники:

а) Новый год, в том числе и по лунному календарю:

(22) 新年快乐! [5] ‘С Новым годом!’

(23) 提前祝你春节快乐! [5] ‘Заранее поздравляю тебя с Праздником Весны!’

(24) 祝你龙年快乐 [5] ‘Поздравляю тебя с новым годом дракона!’

(25) 祝大家龙年快乐! [5] ‘Поздравляю всех с новым годом дракона!’

(26) 新春快乐 [5] ‘С новой весной!’

б) Свадьбы и годовщины свадьбы:

(27) 结婚快乐啊 [5] ‘С днём свадьбы!’

(28) 新婚快乐 [5] ‘С бракосочетанием!’

(29) 姨妈生快生快，过几天是你和姨爹结婚 30 周年，银婚哇咔咔，祝你们身体健健康康，等着你们的金婚 [5] ‘Тётушка, поздравляю с днём рождения, че-

рез несколько у вас с дядей тридцатая годовщина свадьбы, серебряная свадьба, желаю вам здоровья, жду вашу золотую свадьбу’.

в) Рождество:

(30) 圣诞快乐 [5] ‘С Рождеством!’

г) Среди поводов для поздравления встречается понедельник:

(31) 周一快乐 [5] ‘С понедельником!’

Из примеров выше следует, что поводом для поздравления выступают не только китайские праздники, но и международные, а также различные события (свадьбы, годовщины свадеб, понедельник). Можно констатировать, что национальную специфику китайской культуры в способах вербальной репрезентации речевого акта поздравления отражает Новый год по лунному календарю 春节 как повод для поздравления, в некоторых из них упоминается год дракона по восточному гороскопу 龙年.

Выводы

Можно заключить, церемониальность и ритуализированность китайской культуры отражается в способах языковой объективации одного из чаще всего вербализуемых в «Моментях» Wechat речевых актов — речевого акта поздравления, поводом которого выступают различные праздники и события. Прагматический анализ показывает, что среди речевых актов, чаще всего вербализуемым в постах в Wechat, опубликованных в июле 2021 года, является речевой акт поздравления, поводом которого послужило ключевое в указанном месяце для носителей китайской лингвокультуры событие — столетие Компартии Китая. Анализ данных, извлечённых из Leiden Weibo Corpus, показывает, что национальная специфика китайской культуры отражается в способах языковой объективации речевого акта поздравления, поводом которого служит Новый год по лунному календарю 春节 и упоминаемый в них год дракона по восточному гороскопу 龙年.

Литература

1. Кейдун И. Б. «Ли цзи»: Перевод первой главы («Цюй ли») // Религиоведение. № 1. С. 147–163.
2. Серебrenникова Е. Ф., Хадеева А. П. Ритуал в семиотическом измерении пространства китайской культуры // Общество и государство в Китае. 2014. Т. 44. № 2. С. 707–713.
3. Трофимова Н. А. Штрихи к портретам социативных речевых актов // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2007. Т. 8. № 34. С. 61–74.
4. Цзоу Х. Эволюция содержания понятия ритуала «ли» в китайской литературе // Гуманитарный вектор. 2011. № 2. С. 145–149.
5. Leiden Weibo Corpus. URL: <http://leidenweibocorpus.nl> (дата обращения: 17.09.2021).
6. Wechat. URL: <https://www.wechat.com/> (дата обращения: 15.08.2021).

LANGUAGE REPRESENTATION
OF CONGRATULATION SPEECH ACT
IN THE CHINESE INTERNET DISCOURSE

Dorzhi D. Dondokov

Senior Lecture,

Chinese Philology Department, Institute of Oriental Studies,

Herzen State Pedagogical University of Russia

48 Moika Embankment, St. Petersburg 191186, Russia

dondokovdd@herzen.spb.ru

Abstract. The paper describes how ritualized characteristics of Chinese culture are represented in the language. The paper analyzes the ways of verbal representation of speech act of congratulation on different holidays and events. Analysis is based on the material of Wechat posts selected by the author and the data extracted from Leiden Weibo Corpus. The study shows that 100th anniversary of the Chinese Communist Party has become the key event of July of 2021 for Chinese. The study also shows that national specifics of Chinese culture is represented in the ways of language representation of the congratulation speech act (matter of congratulation is Chinese New Year) where the Year of Dragon is mentioned.

Keywords: Chinese Internet discourse, Wechat, speech act of congratulation, Chinese linguaculture, pragmalinguistics.

УДК: 82-312.4, 821.581

DOI: 10.18101/978-5-9793-1678-9-2021-1-165-172

**ЖУРНАЛ «МИР ДЕТЕКТИВА» — ВАЖНОЕ ЗВЕНО
В РАЗВИТИИ ДЕТЕКТИВНОГО ЖАНРА В КИТАЕ**

© **Митькина Евгения Иосифовна**

кандидат филологических наук, доцент,

Санкт-Петербургский государственный университет

Россия, 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

e.mitkina@spbu.ru

Аннотация. В начале XX века в Китае появились переводы зарубежных детективов, пользовавшиеся большой популярностью. Китайские авторы начали пробовать писать свои произведения этого жанра. Издатели активно публиковали их в отдельных рубриках. В 1923 году издатель Шэнь Чжифан решил основать журнал, который целиком был посвящен детективам — «Мир детектива» (*Чжэньтань шицзе*, 侦探世界). В журнале было много рубрик, в которых авторы размещали свои произведения по категориям, а потом из этого разнообразия читатель мог выбрать то, что ему по душе. Также в журнале публиковали статьи, посвященные самому жанру, различным профессиональным знаниям, разным интересным фактам, имевшим место в ходе расследований, а также статьи, представлявшие читателям зарубежные произведения детективного жанра. Несмотря на то, что журнал просуществовал всего год, он стал заметным явлением на литературной арене того времени и настоящей вехой в развитии и популяризации детективного жанра в Китае.